**SZCZEGÓŁOWY REGULAMIN STUDENCKICH PRAKTYCH ZAWODOWYCH**

**kierunek: filologia angielska**

**moduł translatorski**

 **studia drugiego stopnia**

1. **POSTANOWIENIA OGÓLNE**
2. Studenci Podhalańskiej Państwowej Uczelni Zawodowej w Nowym Targu (zwanej dalej „PPUZ”) studiów drugiego stopnia w formie stacjonarnej i niestacjonarnej, zobowiązani są do odbycia praktyki zawodowej, zgodnie z wymogami określonymi w niniejszym Regulaminie.
3. Każdy student jest zobowiązany do udziału w spotkaniu organizacyjnym z opiekunem praktyk (nauczycielem akademickim wyznaczonym przez koordynatora filologii angielskiej) podczas, którego studenci poznają procedury odbywania praktyk, zostaną zapoznani z dokumentacją praktyk oraz poznają warunki otrzymania zaliczenia.
4. Studenci PPUZ w Nowym Targu studiów drugiego stopnia, w formie stacjonarnej i niestacjonarnej, rozpoczynający naukę od roku akademickiego 2019/2020 zobowiązani są do odbycia praktyki zawodowej w wymiarze co najmniej **480 godzin**.
5. Studenci zobowiązani są do odbycia praktyki zgodnie z programem praktyki, właściwym dla ich kierunku i specjalności studiów.
6. Studenci mają możliwość zaliczenia wykonywanej pracy zawodowej (wynikającej ze stosunku pracy) na poczet obowiązkowych praktyk, gdy zakres obowiązków wykonywanych w ramach pracy zawodowej jest zgodny z programem praktyki właściwym dla ich kierunku i specjalności oraz Praktykodawca potwierdzi osiągnięcie przez studentów efektów kształcenia, zgodnych z programem praktyki zawodowej.
7. **WYKAZ GODZIN REALIZOWANYCH W RAMACH PRAKTYK**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **semestr** | **rodzaj praktyki** | **liczba godzin** | **punkty ECTS** | **forma zaliczenia** |
| **semestr 1** | Praktyka tłumaczeniowa 1: wakacyjna (wrzesień) | 75 h | 3 | zaliczenie z oceną |
| Praktyka tłumaczeniowa 2: śródroczna (październik - styczeń) | 100 h | 4 | zaliczenie z oceną |
| **semestr 2** | Praktyka tłumaczeniowa 3: śródroczna (luty-czerwiec) | 100 h | 4 | zaliczenie z oceną |
| **semestr 3** | Praktyka tłumaczeniowa 4: wakacyjna (wrzesień) | 125 h | 5 | zaliczenie z oceną |
| Praktyka tłumaczeniowa 5: śródroczna (październik - styczeń) | 50 h | 2 | zaliczenie z oceną |
| **semestr 4** | Praktyka tłumaczeniowa 6: śródroczna (luty-czerwiec) | 30 h | 1 | zaliczenie z oceną |
| **RAZEM** | **480 h** | **19** |  |

1. **CELE PRAKTYKI**

Student odbywa praktyki w celu:

1. praktycznego wykorzystania wiedzy i umiejętności zdobywanych w trakcie studiów we wszelkich instytucjach pozwalających spożytkować wiedzę ogólnofilologiczną oraz specjalistyczną,
2. doskonalenie umiejętności posługiwania się̨ językiem obcym w sytuacjach zawodowych,
3. zapoznanie się ze specyfiką środowiska zawodowego, strukturą, organizacją i zasadami funkcjonowania wybranej instytucji działającej w warunkach gospodarczych,
4. zdobycia i poszerzenia umiejętności pracy z narzędziami, poznania dostępnych narzędzi wspomagających tłumaczenia oraz materiałów źródłowych w danej dziedzinie tłumaczeń,
5. kształtowanie konkretnych umiejętności zawodowych związanych bezpośrednio z miejscem odbywania praktyki,
6. doskonalenie umiejętności organizacji pracy własnej, pracy zespołowej, efektywnego zarzadzania czasem,
7. zdobycia i poszerzania umiejętności krytycznego myślenia i samooceny,
8. rozwijanie odpowiedzialności za powierzone zadania, wdrożenie dyscypliny pracy oraz kształtowanie kreatywności w rozwiązywaniu bieżących problemów zawodowych,
9. poznania środowiska zawodowego poprzez obserwację i naśladowanie zachowań profesjonalnych tłumaczy,
10. kształcenia poczucia odpowiedzialności za wykonywaną pracę i podejmowane decyzje,
11. kształcenia poczucia etyki zawodowej.
12. **ORGANIZACJA PRAKTYK**
13. Nadzór nad organizacją i koordynacją praktyk zawodowych sprawuje pracownik PPUZ wyznaczony przez Koordynatora kierunku filologia angielska.
14. Przed rozpoczęciem praktyki student powinien zapoznać się z obowiązującym w PPUZ regulaminem praktyk zawodowych.
15. Studenci odbywają praktyki zawodowe na podstawie porozumień zawartych między Rektorem PPUZ, Studentem i Praktykodawcą.
16. Student jest zobowiązany dostarczyć, przed rozpoczęciem praktyki, podpisany przez strony egzemplarz porozumienia.
17. Po odbyciu praktyk student składa u opiekuna praktyk: dziennik praktyk, teczkę swoich prac pisemnych (portfolio tłumacza języka angielskiego), zaświadczenia z przeprowadzenia tłumaczeń ustnych, formularz oceny praktykanta wystawiony przez opiekuna praktyk z ramienia Instytucji, w której praktyka miała miejsce.
18. Podczas praktyki zawodowej student zobowiązany jest do:
19. godnego reprezentowania PPUZ,
20. przestrzegania wymaganych przez Praktykodawcę klauzul dotyczących ochrony danych i poufności dokumentów,
21. traktowania z szacunkiem pracowników i mienia firmy,
22. przestrzegania punktualności.
23. **TEMATYKA PRAKTYKI TŁUMACZENIOWEJ**
24. Specyfika pracy tłumacza.
25. Narzędzia przydatne w tłumaczeniu.
26. Metodologia pracy tłumacza (rozpoznanie rodzaju tekstu, zapoznanie się z zagadnieniem zawartym w tekście do tłumaczenia, przygotowanie narzędzi wspierających tłumaczenie, rozpoczęcie tłumaczenia, odpoczynek, weryfikacja poprawności tłumaczenia).
27. Rodzaje tekstów, które najczęściej są tłumaczone.
28. Przedstawienie i omówienie przykładów tłumaczeń, krytyka.
29. Specyfika pracy biura tłumaczeń.
30. Odpowiedzialności prawna i przepisy regulujące pracę tłumacza przysięgłego.
31. Prowadzenie repertorium.
32. Rodzaj weryfikacji jakości tłumaczenia. Proof-reading.
33. Obserwacja przykładowego projektu tłumaczeniowego.
34. Obserwacja całego procesu prowadzenia projektu tłumaczeniowego.
35. Współuczestniczenie w procesie poprzez przygotowanie własnego tłumaczenia.
36. Porównanie własnego tłumaczenia z tłumaczeniem przygotowanym przez tłumacza zawodowego. Analiza różnic i wyciągnięcie wniosków.
37. Prowadzenie korespondencji w języku angielskim, kontakt telefoniczny i bezpośredni z klientami/pracownikami firm lub instytucji w języku angielskim, przygotowywanie materiałów marketingowych, opisu działalności w języku angielskim, tłumaczenie dokumentacji firmy lub instytucji.
38. Tworzenie baz tłumaczeniowych
39. Konsultacje indywidualne z opiekunami praktyk.
40. **KRYTERIA OCENIANIA TŁUMACZEŃ STUDENCKICH ORAZ BUDOWANIE PORTFOLIO TŁUMACZA**
41. Wszystkie tłumaczenia wykonywane przez studentów filologii angielskiej powinny zostać zebrane w teczce/ portfolio tłumacza. Portfolio tłumacza powinno zawierać wszystkie prace tłumaczeniowe wraz z oryginałem. W portfolio tłumacza powinny znajdować się również prace poprawione przez opiekunów praktyk.
42. Wszystkie tłumaczenia przedłożone przez studentów filologii angielskiej powinny spełniać warunki techniczne określone w **załączniku nr 1.**
43. Wymagana jest 100% frekwencja na praktykach. W razie choroby student powinien przedstawić zwolnienie lekarskie do 7 dni po powrocie na uczelnię. Nieuczęszczanie na zajęcia może skutkować nieuzyskaniem zaliczenia z przedmiotu.
44. Nieusprawiedliwiona nieobecność na praktyce tłumaczeniowej skutkuje jej niezaliczeniem.
45. Każde tłumaczenie wykonane przez studentów będzie oceniane przez opiekunów praktyk. Jeśli opiekun zdecyduje, iż tłumaczenie powinno zostać poprawione i/ lub wykonane ponownie, student ma 1 tydzień na dokonanie korekty i ponowne złożenie tłumaczenia. Zwrócenie tłumaczenia do studenta do ponownej korekty skutkuje obniżeniem oceny za tłumaczenie o stopień. Szczegółowe kryteria oceny tłumaczeń znajdują się w **załączniku nr 2.**
46. Nieterminowe składanie prac zaliczeniowych skutkuje obniżeniem oceny z praktyk tłumaczeniowych.
47. Student może otrzymać ocenę niedostateczną za przedłożone tłumaczenie, jeśli tłumaczenie będzie tłumaczeniem niedokończonym, będzie w znacznym stopniu odbiegało od oryginału, będzie niezrozumiałe, poziom językowy będzie rażąco niski. W takim przypadku student może poprawić tłumaczenie, ale tylko raz w ciągu semestru.
48. Każdy student filologii angielskiej specjalności tłumaczeniowej powinien podjąć dodatkowo różne formy działalności na rzecz społeczności lokalnej wykonując tłumaczenia stron internetowych, aktualizacje stron internetowych, tłumaczenia regulaminów, menu w restauracjach, ofert handlowych, itd. Działania te powinny być podejmowane przez każdego studenta i powinny być dołączone do portfolio tłumacza (oryginał oraz wykonane tłumaczenie), sprawdzone i ocenione przez opiekunów praktyki tłumaczeniowej. Za podejmowanie dodatkowych form działalności tłumacza studenci będą otrzymywali oceny, które będą brane pod uwagę podczas oceniania praktyk tłumaczeniowych.
49. **WARUNKI NIEZBĘDNE DO ZALICZENIA PRAKTYK (zaliczenie z oceną)**
50. Warunkiem zaliczenia praktyki zawodowej jest:
51. Wywiązanie się z programu praktyk
52. Wywiązanie się z zadań wyznaczonych przez osobę odpowiedzialną za realizację praktyki ze strony Praktykodawcy
53. Osiągnięcie określonych efektów kształcenia w trakcie trwania praktyk
54. Student zobowiązany jest do dostarczenia w terminie opiekunowi praktyk – nauczycielowi akademickiemu wypełnionego **dziennika praktyk** oraz **portfolio tłumacza** zawierające tłumaczenia wykonane przez studenta podczas praktyk.
55. Praktykę zalicza opiekun praktyk na podstawie wpisu do dziennika praktyk, poświadczonego podpisem osoby odpowiedzialnej za realizację praktyki studenckiej ze strony Praktykodawcy.
56. Jeśli student nie odbył praktyki w określonym terminie lub uzyskał negatywną opinię osoby odpowiedzialnej za jej realizację ze strony Praktykodawcy, wówczas praktyka nie zostaje zaliczona.
57. W uzasadnionych wypadkach losowych możliwe jest za zgodą opiekuna praktyk i koordynatora kierunku filologia angielska, przeniesienie praktyki na inny termin.
58. Obecność na praktyce jest obowiązkowa, a nieusprawiedliwiona nieobecność na praktyce skutkuje jej niezaliczeniem.
59. Praktyka może zostać przedłużona o czas trwania usprawiedliwionej nieobecności.
60. **MIEJSCA PRAKTYK TŁUMACZENIOWYCH**
61. Biura tłumaczeń,
62. Samorządy (biura współpracy zagranicznej),
63. Instytucje kultury (muzea, instytuty, teatry, galerie),
64. Przedsiębiorstwa polskie współpracujące z firmami/ klientami zagranicznymi,
65. Biura podróży (rezydencja, promocja),
66. Biura organizacji imprez,
67. Organizacje pozarządowe (stowarzyszenie, fundacje)
68. Firmy organizujące wypoczynek i rozrywkę dla turystów zagranicznych, min. hotele, pensjonaty, restauracje, baseny termalne
69. Media: Nowotarska Telewizja Kablowa
70. **HOSPITACJA PRAKTYK**
71. Hospitacje praktyk powinny odbywać się regularnie.
72. Hospitacji praktyk może dokonywać opiekun praktyk lub osoby przez niego wyznaczone.
73. Negatywna ocena hospitacji praktyk może być podstawą do niezaliczenia praktyk.

**Szczegółowy regulamin praktyk zawodowych dla specjalności tłumaczeniowej został opracowany na podstawie:**

* Ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym (Dz. U. z 2018 r.
poz. 1668 z późn. zm.);
* Regulamin Studenckich Praktyk Zawodowych PPUZ w Nowym Targu - Załącznik do Zarządzenia nr 79/2019 Senatu Podhalańskiej Państwowej Uczelni Zawodowej w Nowym Targu z dnia 20 grudnia 2019 r.
* Regulamin studiów PPUZ w Nowym Targu (§ 21) - Załącznik do Uchwały nr 41/2019 Senatu Podhalańskiej Państwowej Uczelni Zawodowej w Nowym Targu z dnia 30 września 2019 r. w/s wprowadzenia Regulaminu studiów PPUZ

**Załącznik 1**

**do**

**Regulaminu Studenckich Praktyk Tłumaczeniowych**

Wymagania techniczne/ redakcyjne, które powinny spełniać wszystkie tłumaczenia przedłożone przez studentów:

1. **Każde tłumaczenie przedłożone przez studenta do oceny powinno zawierać:**
2. Tytuł, autor artykułu
3. Źródło artykułu
4. **Zalecenia edytorskie:**
5. wydruk jednostronny,
6. format arkusza papieru: A-4,
7. czcionka: Times New Roman, w tytułach rozdziałów i podrozdziałów czcionka pogrubiona,
8. wielkość czcionki podstawowej: 12 pkt,
9. odstęp między wierszami: 1,5 wiersza,
10. marginesy:
	1. górny - 2,5 cm
	2. dolny - 2,5 cm
	3. lewy - 3,5 cm
	4. prawy – 1,5 cm
11. stosowanie justowania (wyrównanie tekstu do obu marginesów),
12. uwzględnianie akapitów,
13. przestrzeganie obowiązku numeracji ciągłej (paginacji) w całej pracy,
14. dokonanie starannej korekty błędów językowych w tekście pracy,

**Załącznik 2**

**do**

**Regulaminu Studenckich Praktyk Tłumaczeniowych**

Kryteria oceniania sprawdzianów, tłumaczeń, projektów tłumaczeniowych.

1. Sprawdziany, tłumaczenia i projekty tłumaczeniowe oceniane są punktowo według następującej skali procentowej:

90-100% bdb; 86-89% +db; 76-85% db; 70-75% +dst; 60-69% dst; 0-59% ndst.

1. Dopuszczalna jest jedna poprawa jednej oceny niedostatecznej i tylko raz.
2. Tłumaczenia ustne i pisemne oraz projekty tłumaczeniowe oceniane są wg następujących kryteriów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Zakres** | **Ilość punktów** | **Uzyskane punkty** |
| Tłumaczenie/ Praca oddane nie na czas;Tłumaczenie/ Praca niedokończone;Treść tłumaczenia odbiega od treści oryginału i/lub jest niezrozumiała;Poziom języka w tłumaczeniu jest rażąco niski;Brak udziału studenta w przypadku projektów zbiorowych | Ocena niedostateczna |  |
| Zgodność treści tłumaczenia z treścią oryginału  | 1 - 5 pkt |  |
| Stylistyka j. angielskiego/ j. polskiego w tłumaczeniu | 1 - 5 pkt |  |
| Słownictwo specjalistyczne i ogólne | 1 - 5 pkt |  |
| Poprawność gramatyczna, ortograficzna, fonetyczna | 1 - 5 pkt |  |
| Interpunkcja, a w przypadku tłumaczeń ustnych - dykcja, intonacja  | 1 - 5 pkt |  |
| Wygląd dokumentu docelowego, a w przypadku tłumaczeń ustnych - płynność wypowiedzi i tempo mówienia | 1 - 5 pkt |  |
| Stosowanie technik tłumaczeniowych | 1 - 5 pkt |  |

\*Do każdego tłumaczenia na ocenę Student dołącza powyższą tabelkę.

**Kryteria oceniania prezentacji tłumaczeniowych:**

1. Merytoryka i treść 0 - 10 pkt
2. Umiejętność wygłaszania prezentacji i konstrukcji planu prezentacji 0 - 10 pkt
3. Poprawność językowa 0 - 10 pkt
4. Studenci są informowani przez prowadzącego, za co dostają oceny cząstkowe i kiedy sprawdzane są umiejętności.

**Literatura**:

1. Materiały przygotowane przez prowadzącego: artykuły online, fragmenty czasopism i książek.
2. Słowniki specjalistyczne.